



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины – **Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **магистратура**

Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  **О.Л. Михалёва**

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  **Н.В. Щурик**

Иркутск 2023 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	5
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	5
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
4.3 Содержание учебного материала	11
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	12
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	13
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	14
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	16
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	16
а) перечень литературы	16
б) периодические издания	17
в) список авторских методических разработок	17
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	18
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	18
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	
6.2. Программное обеспечение:	18
6.3. Технические и электронные средства обучения:	
VII. Образовательные технологии	20
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	21

I. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка» соотносится с общей целью основной образовательной программы «Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку магистров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы. Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости последнего на рынке труда: выпускник магистратуры должен обладать соответствующими компетенциями в области Устного последовательного перевода текстов со второго иностранного языка на русский. При изучении этой дисциплины обучающиеся применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к переводу сложных и разнообразных устных текстов с использованием сокращенной переводческой записи.

Демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами и переводческой практикой, дисциплина «Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка» играет значительную роль в подготовке студента к написанию магистерской диссертации.

Задачи освоения дисциплины «Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка» предусматривают подготовку к выполнению выпускником магистратуры следующих профессиональных задач:

- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации посредством устного последовательного перевода;
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах посредством устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта в ситуации устного последовательного перевода;
- владение навыками устного последовательного перевода для обеспечения международного сотрудничества с различного рода государственными / негосударственными структурами (переводческими бюро и агентствами, средствами массовой информации и новостными агентствами и т.д.) с учетом требований адекватности / эквивалентности.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка» относится к дисциплинам обязательной части Учебного плана подготовки магистров по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки «Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)».

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- знание иностранного языка (французского) на базовом уровне;
- умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- знание норм исходного и переводящего языков для достижения эквивалентности и адекватности в устном последовательном переводе;
- навыки работы в Интернете.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.О.09 Общая теория перевода

Б1.В.03 Информационные технологии в переводе

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью

Б1.О.08 Теория и история перевода первого иностранного языка

Б1.О.10 Устный последовательный перевод с первого иностранного языка

Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Б1.0.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка», являются необходимыми для проведения научно-исследовательской работы и подготовки выпускной квалификационной работы.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ИДК _{опк4.1} Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Знать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения Уметь понимать речевые произведения на иностранном языке в устной форме Владеть способностью понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной форме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
	ИДК _{опк4.2} Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Знать принципы создания речевого произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах Уметь создавать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной форме Владеть способностью создавать рече-

		вые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
--	--	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часа, в том числе 2,4 зачетных единиц, 89 часов, на экзамены.

Форма промежуточной аттестации: экзамены (3-4 семестры).

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости / Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Самостоятельная работа		
					Лекция	Семинар / Практическое/лабораторное занятие			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			288			56		133	89 (40+49)

1	<p>Раздел 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика</p> <p>1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями.</p> <p>Принципы «домашней работы»; изучение тематической области. Составление двуязычных глоссариев. Сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) с целью выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий. Сбор и анализ сведений о выступающих (включая поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).</p>	3	24			4		20	
	<p>Раздел 2. Принципы достижения адекватности при устном переводе</p> <p>2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.</p> <p>Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю. Типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию / преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения со-</p>	3	48			8		40	

<p>гласования с его началом). Связь, объединение и членение предикаций. Эмфаза и логическое ударение.</p> <p>2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию.</p> <p>Использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения. Формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения. Прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода. Учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП. Записи в последовательном переводе как вспомогательный инструмент запоминания оперативной информации.</p>								
<p>Раздел 3. Передача стилистической и прагматической информации</p> <p>3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств.</p> <p>Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для ре-</p>	3	48			8		40	

<p>алий.</p> <p>3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе. Возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе. Перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте.</p>								
<p>Раздел 4. Организационно-этические аспекты устного перевода</p> <p>4.1. Организация устного перевода. Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации. Принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.). Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка).</p> <p>4.2. Этика устного перевода.</p> <p>Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика. Границы проявления соб-</p>	3	60			4		11	40

	<p>ственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам. Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.).</p>								
	<p>Раздел 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей 5.1. Терминология внутренней и внешней политики на французском и русском языках. Выборы различных уровней в РФ и Франции, предвыборная борьба. Основные международные организации (ООН, ЮНЕСКО, НАТО, МАГАТЭ, СНГ, ОДКБ, ШОС, Совет Европы, ОБСЕ, Европарламент, Еврокомиссия, ПАСЕ и пр.): их названия, направление деятельности, члены, имена руководителей, основные подразделения; основные международные договоры (СНВ, ПРО и пр.). 5.2. Терминологическая номенклатура предметной области «Борьба с терроризмом». Терроризм и военные конфликты в современном мире.</p>	4	108			32		22	49
			288			56		133	89 (40+49)

Экзамен

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 1-2	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение са- мостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки вы- полнения	Трудоемкость (час.)		
1	Раздел 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	1-4 недели	20	Контрольная работа № 1	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Раздел 2. Принципы достижения адекватности при устном переводе	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	5-9 недели	40	Контрольная работа № 1	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
3	Раздел 3. Передача стилистической и прагматической информации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	10-12 недели	40	Контрольная работа № 3	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	Раздел 4. Организационно-этические аспекты устного перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	13-14 недели	11	Коллоквиум	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
5	Раздел 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	15-20 недели	22	Доклад, сообщение Ролевая игра	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине 133 час. (СР+КСР)						

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	24	4	Контрольная работа № 1	ОПК-4 ИДК опк4.1 ИДК опк4.1
	Раздел 2. Принципы достижения адекватности при устном переводе	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	48	8	Контрольная работа № 2	ОПК-4 ИДК опк4.1 ИДК опк4.1
	Раздел 3. Передача стилистической и прагматической информации	3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. 3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств. Способы передачи реалий и восполне-	48	8	Контрольная работа № 3	

		<p>ния этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе. Возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе. Перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте.</p>				
	Раздел 4. Организационно-этические аспекты устного перевода	<p>4.1. Организация устного перевода 4.2. Этика устного перевода</p>	60	4	Коллоквиум	<p>ОПК-4 ИДК <small>опк4.1</small> ИДК <small>опк4.1</small></p>
	Раздел 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	<p>5.1. Терминология внутренней и внешней политики на французском и русском языках 5.2. Терминологическая номенклатура предметной области «Борьба с терроризмом»</p>	108	32	<p>Доклад, сообщение Ролевая игра</p>	<p>ОПК-4 ИДК <small>опк4.1</small> ИДК <small>опк4.1</small></p>

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями		ОПК-4	ИДК <small>опк4.1</small>
2	2.2. Профессиональная деонтология. Этика перевода и этика переводчика. Хартия переводчиков. Клятва Св. Иеронима. Этический кодекс переводчика		ОПК-4	ИДК <small>опк4.1</small> ИДК <small>опк4.2</small>

	3.1. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.		ОПК-4	ИДК _{ОПК4.1} ИДК _{ОПК4.2}
	4.2. Организация устного перевода		ОПК-4	ИДК _{ОПК4.1} ИДК _{ОПК4.2}
	5.1. Терминология внутренней и внешней политики на французском и русском языках. 5.2. Терминологическая номенклатура предметной области «Борьба с терроризмом».		ОПК-4	ИДК _{ОПК4.1} ИДК _{ОПК4.2}

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «Общая теория перевода» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Достижение поставленных в курсе общей теории перевода целей требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений общей теории перевода;

- по уяснению места общей теории перевода в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;

- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;

- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;

- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление об общей теории перевода, ее объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания сущности перевода и механизма эволюции его нормы, теоретического осмысления практической деятельности переводчика и усвоения роли теоретических знаний в решении практических задач. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о переводе как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, переводческими форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Общая теория перевода» предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки

о переводе, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

1. Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.
2. С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.
3. При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.
4. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.
5. При определении времени, необходимого на самостоятельную работу, следует исходить из норматива рабочей программы, согласно которому на самоподготовку по учебной дисциплине студентам в неделю выделено: для 1 ИЯ – 4 часа на первом курсе, 2 часа на втором курсе; для 2 ИЯ – приблизительно 1,5 часа на первом и втором курсах.
6. Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.
7. При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.
8. Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.
9. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.
10. Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и

количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. Вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться вовремя!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: французский язык [Текст] / В. Г. Гак, В. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)

2. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. - (HIERONYMUS). – ISBN 5-211-05017-7 (13 экз.)
3. Горшкова, В. Е. Initiation à la traduction juridique = Введение в юридический перевод: учеб.-метод. пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2021. – 184 с. (40 экз.)
4. Ладыгин Ю. А. Стилистика французского языка [Текст] / Ю. А. Ладыгин. – Иркутск: ИГЛУ, 2007. – 222 с. (60 экз.)
5. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 1 : Сообщение, объяснение и аргументация [Текст] : учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М. : Студент, 2013. – 455 с. – ISBN 978-5-4363-0043-6 (13 экз.)
6. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 2 : Повествование и описание [Текст] : учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М. : Студент, 2013. – 328 с. – ISBN 978-5-4363-0045-0 (13 экз.)

дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. – 288 с. - (Изучаем иностранные языки). – ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Текст] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)
4. Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] = World of Interpreting and Translation : курс лекций / А. П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2002. – 160 с. – (Мир перевода). – ISBN 5-93439-074-0 (3 экз.)

б) периодические издания

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник. 16
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».
9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

в) список авторских методических разработок:

1. Горшкова, В. Е. Initiation à la traduction juridique = Введение в юридический перевод: учеб.-метод. пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. – 184 с. (40 экз.)
2. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов: учеб пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 146 с.
3. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода (французский и русский языки) / В. Е. Горшкова, Е. С. Черняева. – Иркутск: ИГЛУ, 2003. – 95 с.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы _____

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

Согласовано НБ ИГУ

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

6.2. Программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. №1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум лицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до

06.06.2025.

4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
17. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
18. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
20. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
21. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен

для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

22. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике представлены на университетском портале BELCA на соответствующем ресурсе преподавателя.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в

учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ОПОП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные профессиональные компетенции, необходимые для осуществления устного последовательного перевода.
2. Раскройте суть профессиональной этики устного переводчика.
3. Аргументируйте важность наличия когнитивного багажа переводчика для выполнения качественного устного перевода.
4. Сопоставьте алгоритм записей в последовательном переводе (по Ж.-Ф. Розану, Е.В. Аликиной, А.П. Чужакину).
5. Раскройте важность переводческой семантографии для осуществления устного последовательного перевода.

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции / индикаторы
1	Контрольная работа	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	ОПК-4
2	Контрольная работа	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	ОПК-4
3	Контрольная работа	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	ОПК-4
4	Коллоквиум	Этика устного перевода	ОПК-4
5	Доклад, сообщение	Терминология внутренней и внешней политики на французском и русском языках	ОПК-4
6	Ролевая игра	Терминологическая номенклатура предметной области «Борьба с терроризмом»	ОПК-4

Демонстрационные материалы для проведения текущего контроля

Вопросы для коллоквиума

по дисциплине «Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка»

Раздел 4. Организационно-этические аспекты устного перевода

Тема 4.2. Этика устного перевода.

Вопросы:

- Каковы основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика?

- Насколько переводчик может проявлять собственное отношение к обсуждаемым проблемам?
- Какова тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов?
- Как должен вести себя переводчик вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.)?

Критерии оценки:

оценка «отлично» выставляется студенту, если он принимал активное участие в дискуссии, давал полные, развернутые ответы, корректные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине;

оценка «хорошо» выставляется студенту, если он принимал активное участие в дискуссии, давал полные, развернутые ответы с небольшими недочетами владения техник и аспектов устного перевода;

оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он не принимал активное участие в дискуссии, отвечал не на все вопросы, давал краткие, неразвернутые ответы, бедные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине;

оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не был в состоянии подобающим образом ответить ни на один из вопросов, не показал владение приобретенными знаниями и навыками по данной дисциплине.

Доклад, сообщение

по дисциплине «Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка»

Раздел V. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей.

Тема 5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ФЯ и РЯ. Подготовка докладов на внутренне- и внешнеполитические темы с составлением глоссария и последующим переводом в аудитории.

Критерии оценки

«отлично» – содержание текста передано адекватно и полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением норм переводящего языка. Дикция четкая, голос громкий, интонация соответствует нормам переводящего языка. Отсутствуют слова и звуки-паразиты. Полностью соблюдена терминологическая база.

«хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением норм переводящего языка. Допускаются небольшие нарушения дикции, голоса и интонации; небольшое количество слов-паразитов. В достаточной мере соблюдена терминологическая база.

«удовлетворительно» – содержание текста передано частично. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение норм переводящего языка. Присутствуют значительные нарушения дикции, голоса и интонации; заметное количество слов-паразитов. Частично соблюдена терминологическая база.

«неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Форма промежуточной аттестации: экзамен (3-4 семестры).

Демонстрационные варианты экзаменационного текста по устному последовательному переводу со второго иностранного языка:

Vatican : religion et diplomatie

L'État du Vatican se trouve ici, en Italie, au centre de Rome. Avec une superficie de 0,44 km², c'est le plus petit État du monde. C'est un État récent, fondé en 1929 par les accords du Latran, signés entre le Saint-Siège, représenté par le cardinal Gasparri – secrétaire d'État du pape Pie XI – et l'État italien, représenté alors par Benito Mussolini. Il y a donc deux entités à ne pas confondre : l'État du Vatican, qui est le territoire que vous voyez sur la carte, et le Saint-Siège, qui est son gouvernement.

L'autre particularité du Vatican, c'est qu'il est aujourd'hui l'un des seuls États du monde à être dirigé par une personnalité religieuse : le pape. Le pape actuel est le 266^e à porter ce titre. Le pape François est argentin. Il est le premier pape non-européen depuis le VIII^e siècle et le premier pape jésuite. Et en plus d'être le chef d'État du Vatican, le pape est aussi le chef spirituel de tous les catholiques du monde. Ce qui fait du catholicisme la seule religion qui dispose d'un territoire et d'un État.

La population de l'État du Vatican ne ressemble en rien à celle d'un autre État. Il y a 900 habitants et ce sont majoritairement des membres du clergé. Donc nous l'avons vu, le pape est le chef spirituel des catholiques et il y avait, en 2012, un milliard deux-cent mille baptisés catholiques, soit environ un habitant sur six dans le monde. Et sur ce graphique, on voit que le nombre de catholiques est en augmentation. Alors, où vivent les catholiques ? Sur ce planisphère, la couleur des pays correspond à la part des catholiques dans la population totale. Plus de 50 %, entre 20 et 50 % et moins de 20 % de la population.

On constate, grâce à la carte, que le catholicisme est présent sur les cinq continents. Et dans certains États, la religion catholique bénéficie d'un statut spécial reconnu par la Constitution du pays, voire d'un statut de religion officielle. Cela concerne principalement l'Amérique latine et l'Europe. Grâce à cette implantation, le Saint-Siège dispose d'une centaine de représentations diplomatiques qu'on appelle « les nonciatures » et entretient des relations avec 180 États dans le monde.

Le Saint-Siège peut aussi être membre d'organisations internationales, comme l'ONU dont il est membre observateur depuis 1964. Très bien, que nous disent ces premières cartes ? Eh bien d'abord que de nombreux États reconnaissent le Saint-Siège comme un acteur diplomatique à part entière, et que celui-ci dispose d'instruments diplomatiques analogues à ceux des États. Mais pas seulement, car le Saint-Siège dispose d'un ambassadeur et d'un porte-parole tout à fait particulier : le pape lui-même, un chef d'État comme les autres quand cela lui semble opportun. Et fort de son statut de chef des catholiques, il dispose d'une autorité morale, voire d'une grande influence. Chacun de ses déplacements, ou prises de position, est largement médiatisé, ce qui renforce la portée du message qu'il délivre.

TV5, Dessous des cartes

Organisations «Sans frontières»

Ça a commencé avec Médecins Sans Frontières, MSF. L'idée, précisément, était de travailler dans l'humanitaire sans tenir compte des frontières physiques, politiques, et encore moins des frontières ethniques, raciales, voire, idéologiques. La devise est devenue un sigle, un symbole mondialement connu et respecté, auquel sont venus, par la suite, se greffer nombre d'organisations soucieuses, elles aussi, de dépasser, dans leurs domaines de compétence, les clivages traditionnels. Sont donc arrivés sur le terrain, des mouvements comme Pharmaciens sans frontières ou Vétérinaires sans frontières ou encore des organismes d'échanges d'étudiants comme Vivre Sans Frontière. Et puis, il y a eu Reporters Sans Frontières, RSF, qui a essaimé un peu partout dans le monde, et qui entend assurer la liaison, par-dessus les frontières, entre une presse qui se veut libre et une autre qui se sait opprimée. Défense de l'écrit, de l'oral, de la photo, du réseau social, bref, de la liberté d'expression dans le monde. Car là aussi, ces mêmes frontières qui avaient tendance à s'estomper reviennent en force. Un seul mouvement n'pas


encore émergé, qui concerne ceux-là mêmes qui surveillent les frontières : c'est vrai ça, à quand « douaniers sans frontières » ?

Les frontières qui se construisent

Chaque année, explique Washington, environ 300 000 Mexicains et Sud-Américains pénètrent clandestinement aux États-Unis. Trop, c'est trop, font valoir ceux qui soutiennent la construction, de ce mur-anti immigration de quelque 3100 kilomètres de long. Inutile, injuste et humiliant, répondent ceux qui rappellent que l'Amérique compte plus de 10 millions de travailleurs illégaux et que l'économie ne s'en porte pas plus mal. Autre cas emblématique, entre Israël et les territoires palestiniens, en la circonstance faisons très attention à la terminologie, les Israéliens disent qu'il a bien fallu construire une « clôture anti-terroristes », une barrière de sécurité, laquelle peut avoir une certaine justification dans la mesure où elle semble jusqu'ici avoir empêché le retour aux attentats. Mais pour les Palestiniens, dont des milliers de citoyens se trouvent coupés du monde, c'est le mur de la honte, qui fera 709 km de long une fois achevé. Pour l'ONU, c'est une construction illégale qu'il convient de démanteler. Enfin, toujours en construction, l'un des murs les plus longs sera celui entre l'Inde et le Bangladesh, 4053 km, avec, déjà, près de 3000 km construits, avec une double clôture, hérissée de fils de fer barbelés et même un poste de garde tous les 110 mètres !

GEOPOLITIS

Разработчик:



(подпись)

профессор
(занимаемая должность)

В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«15» февраля 2023 г.
Протокол № 6

Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.